



# **HIZKUNTZA OFIZIALAK ERABILTZEKO IRIZPIDEAK**

## **Ekonomia, Lan eta Enplegu Saila**

Hasiera data: 2024-12-02

Amaierako data: 2027-12-31

Onarpen-data :

## **Hitzaurrea**

Zer dira hizkuntza-irizpideak?

Agiri honetan jasotakoak EAEko bi hizkuntza ofizialen erabilerarako jarraibide orokorrak dira, eta hizkuntza-irizpide batzuk finkatu nahi ditu Ekonomia, Lan eta Enplegu sailerako.

Irizpide orokor horiek aipatutako sailaren erabilera planean gauzatuko dira, eta behar izanez gero, osatu eta zehaztu egingo dira.

Haien betetze-maila eta hartu beharreko neurriak planari jarraipena eginez aztertuko dira, baita aldizka egingo diren ebaluazioetan ere.

Dokumentu honek, onartzen den momentutik aurrera, Gobernu Kontseiluak 2021eko apirilaren 13an onartutakoa ordezkutzen du.

## **Helburu nagusiak**

Hizkuntza irizpideek hiru helburu nagusi dituzte:

- a.** Herritarren hizkuntza-eskubideak bermatzea eta hizkuntza berdintasuna lortzea herritar horiek Ekonomia, Lan eta Enplegu sailarekin harremanetan jartzen direnean, horretarako behar diren ekintzak bultzatuz eta xede hori eragozten duten oztopoak gaindituz.
- b.** Euskararen erabilera normalizatzea eta sustatzea Ekonomia, Lan eta Enplegu sailean euskara ere zerbitzu-hizkuntza eta lan-hizkuntza izan dadin.
- c.** Ekonomia, Lan eta Enplegu sailean euskararen normalizazioan eredu izatea eta jarraibideak eskaintzea.

## **Eragin eremua [1]**

Dokumentu honek, onartzen den momentutik aurrera, Ekonomia, Lan eta Enplegu sailari eragingo dio.

## **Erabilera normalizatua eta orokorra**

Euskara, Euskal Herriko berezko hizkuntza, hizkuntza ofiziala da gaztelaniarekin batera, eta Autonomia Erkidegoko Alor publiko osoak hizkuntza horien ofizialtasuna arautu eta bi hizkuntzen erabilera-berdintasuna bermatu behar du. Helburu hori lortzeko, Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak euskararen erabilera gero eta gehiago erraztuko du, bai barneko jardueretan, baita kanpoan zabaltzen direnetan ere.



## **Hizkuntza ofizial batean egindako jarduketan baliotasun juridikoa**

Hizkuntzaren ikuspegitik, hizkuntza bat edo bestea aukeratzeak ez du esan nahi administrazioak garatzen dituen egintza juridikoen eta jardueren balio juridiko osoa [2] gutxituko denik. Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak erabilera plana onartu du, eta bere zuzendaritza eta ordezkariak jarduerak euskaraz egitea erabaki ahal izango dute, baldin eta errealitate soziolinguistikoak horretarako aukera ematen badu. Nolanahi ere, uneoro ziurtatu beharko zaie herritarrei administrazioarekin harremanetan jartzeko erabiliko duten hizkuntza ofiziala aukeratzeko eskubidea dutela.

## **Herritarren hizkuntza-eskubideak eta Administrazioaren obligazioak**

Euskal Autonomia Erkidegoko herritar guztiak dute euskara eta gaztelania jakiteko eta erabiltzeko eskubidea, eta botere publikoek eskubide horien erabilera bermatu behar dute. Oinarrizko printzipio horretatik ondorioztatzen da hizkuntza-eskubideak herritarrenak direla, eta ez botere publikoenak, eta azken hauei dagokiela eskubide horiek errespetatzea eta betetzen direla bermatzea. Ekonomia, Lan eta Enplegu sailaren betebeharra da eskubide horren erabilera bermatzea, langile publikoek herritarrei eskaintzen dieten zerbitzuaren bidez gauzatzen dena.

Horretarako, Ekonomia, Lan eta Enplegu sailaren mendeko langile publikoek, herritarrekiko komunikazioetan, herritarrek kasu bakoitzean aukeratzeko duten hizkuntza ofiziala erabiliko dute. Barneko erakunde-komunikazioetan, edo beste administrazio batzuekin dituzten komunikazioetan, hizkuntzen erabilera hizkuntza-irizpide hauetan ezarritakoaren arabera izango da, ahoz zein idatziz.

### **Kalitatezko komunikazioa**

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak kalitatezko komunikazioa sustatu behar du, estilo zuzen, egoki eta ulergarrian, herritarrek Ekonomia, Lan eta Enplegu sailaren mezuak ahalegin handirik gabe ulertzeko eskubidea dutela jakinda.

### **Komunikazio telematikoa**

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak komunikazio telematikoaren aldeko apustu garbia egin du. Kontuan hartu behar da komunikazio digitala ez dela komunikazio analogikoa dagoen-dagoenean formatu elektronikora eramatea; hori baino askoz gehiago da. Komunikazio digitalak berezko kodigoak ditu, bere baliabide estilistikoak, eta horiek guztiak aintzat hartu behar dira komunikazio egokia lortzeko.

### **Diskriminaziorik gabeko hizkuntza**

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak hizkera inklusiboa eta ez-sexista erabili behar du irudi eta hizkera mota guztietan, zuzenean eta beste pertsona edo entitate batzuen bitartez sortzen dituen dokumentu eta euskarrietan.

[1] 3/2022 LEGEA maiatzaren 12koa, Euskal Sektore Publikoarena eta 11/2022 LEGEA, abenduaren 1ekoa, Euskal Enplegu Publikoarena

[2] Euskaraz aurkeztutako idazki eta agiriak, eta baita epaile-jardunak, balio eta eragin-indar osokoak izango dira. (9.2. artikulua 10/1982 Legea, azaroaren 24koa, Euskararen Erabilera Normalizatzeko Oinarrizkoa)

## **1 KUDEAKETA**

6 arlotan banatuta dago:

1.0.1 Euskararen kudeaketa orokorra

1.0.2 Lidergoa

1.0.3 Langileak

1.0.4 Gaitasuna

1.0.5 Euskararen erabilera sustatzeko estrategiaren komunikazioa

1.0.6 Hizkuntza-klausulak

### **1.0.1 EUSKARAREN KUDEAKETA OROKORRA**

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailean, herritarren hizkuntza-eskubideak zaindu eta bete daitezen, hizkuntza ofizialen kudeaketa erakundeko kudeaketa-sistema orokorraren barruan txertatuta egon beharko da. Hau da, hizkuntza ofizialen erabilera kudeatzea erakundeak hartutako erabaki estrategikoa da, eta bere erronken artean dago euskararen erabilera sustatzea hizkuntza bien arteko erabilera-berdintasuna lortze aldera. Horretara bideratu du bere plan estrategikoa eta helburu horrekin lerrokatu ditu hizkuntza-irizpide hauek.

#### **Proiektu estatistikoak**

Euskararen kudeaketa orokorraren barruan sakonago txertatzeko, sailaren proiektu estatistikoetan euskararen aldagaia sartuko da diseinu-fasetik hasita; hartara, ikertuko den eremu horretan euskararen ezagutza eta erabilera neurtuko dira.

#### **Bestelako baliabideak**

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak beharrezkoak diren baliabide tekniko eta ekonomikoak ahalbidetuko ditu, Hizkuntza Ofizialak Erabiltzeko Irizpide hauetan ezarritakoak betetzen direla ziurtatzeko.

#### **Hizkuntza ofizialak kudeatzeko egitura eta haren betekizunak**

Helburu hori lortzeko, hau da, euskararen erabileraren kudeaketa lan-esparru guztietan modu sistematikoan txertatzeko, sailak erabakiko du zein den egitura-sistema egokiena, bere egoera linguistikoa eta ezaugarriak kontuan hartuta. Nolanahi ere, sistema egituratu horrek honako zeregin hauek izango ditu, besteak beste, erabilera planak diseinatzea eta onartzea, ekintzen proposamenak lantzea, planak kudeatzea eta horiei jarraipen sistematikoa egitea.

Esan den bezala, hizkuntza-egoeragatik, eta Ekonomia, Lan eta Enplegu sailaren egoera, tamaina eta ezaugarriengatik ez dago sistema egituratu hori modu bakarrean ulertzerik; hau da, zuzendaritza eta ordezkariak bakoitzak bere beharretara egokitu beharko du. Hori bai, sistema horrek, gutxienez, lau ezaugarri hauek izatea komeni da:

Langile zein arduradunek (politikoak zein teknikoak) osatuta egotea.

Zeharkako izaera izatea.

Erabakitzeke ahalmena edukitzea.

Funtzionamendu malgua eta lanerako eraginkorra izatea.

Egitura bakoitzak jarraipen sistematikoa egingo die bai erabilera planari, bai hizkuntza-irizpide hauei, eta ikusitako emaitzen arabera helburu berriak ezarri, planteamendua aldatu, edo mekanismoak egokituko ditu. Etengabeko hobekuntza lortzera bideratuta dago, beraz, jarraipen sistematikoa.

### **Giza-baliabideak eta aurreikusitako egiturak**

EAEko Sektore Publikoaren barruan, ohiko antolakuntza-egitura hauek daude, sailtako erabilera planek aurrera egin dezaten. Horra hor:

- Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Ofizialen Batzorde Iraunkorra: Eusko Jaurlaritzaren barneko jarraipenerako organo gorena da, eta normalizazio prozesu osoaren ardura du. HPS (Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza), HAEE (Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea) eta sailtako zerbitzu zuzendariek parte hartzen dute batzordean.
- Normalizazioaren Jarraipenerako Batzorde Sektoriala: HPSk eta sindikatu guztietako ordezkariak osatzen dute Normalizazioaren Jarraipenerako Batzorde Sektoriala.
- Hizkuntza Normalizazio Teknikarien Batzordea: Eusko Jaurlaritzaren barneko batzorde teknikoa da, tokian tokiko esperientziak elkarren artean trukatzeko eta proiektu bateratuak bideratzeko balio duena. Sail guztietako normalizazio teknikariak, HPS eta Herri Arduralaritzaren Euskal Erakundea (HAEE) dira bertako partaideak.

### **1.0.2 LIDERGOA**

#### **Liderren jarrera eta egitekoa**

Ekonomia, Lan eta Enplegu saileko arduradun politikoek gidaritza eman behar dute saileko hizkuntza-politikan.

Zuzendaritza-batzordeak hizkuntzen kudeaketa sustatuko du (normalizazio teknikariarekin batera), eta zerbitziburuen ardura izango da kudeaketa hori gauzatzea eta lankideen artean zabaltzea.

Saileko arduradun politikoek -nahiz haiek izendatutako pertsonak- eta arduradun teknikoek era proaktiboan hartuko dute parte erabilera planaren diseinu, garapen eta jarraipenean. Horretarako, funtsezkoa da hauei erreparatzea:

- Sailaren ordezkari gisa euskararekiko jarrera aitzindaria erakutsiko dute.
- Lidergoa agertuko dute hizkuntzen kudeaketari buruz hartutako erabakietan.
- Euskararekiko erakundearen xedea eta ikuskera (bisioa /estrategia...) zein diren jakin eta onartuko dute.



- Estrategia gauzatzen eta helburuak lortzen inplikatuko dira, eta horretarako foroetan, bileretan... aktiboki hartuko dute parte.
- Euren kargupeko pertsonak euskararen normalizazioan inplikatuko dituzte eta sustapen-lana egingo dute.
- Erabilera planean zehaztutako helburuak lortzeko behar besteko tresnak eta baliabideak jarriko dituzte.
- Sailaren hizkuntza-irizpideen betetze-mailaren jarraipena egingo dute.
- Erabilera planean zehaztutakoa bete ezean, neurri zuzentzaileak martxan jarriko dituzte.

### **Jarraipen sistematikoa egiteko informazio-sare egonkorra**

Sailaren erabilera planaren jarraipen sistematikoa modurik eraginkorrean egite aldera, sailak erabaki beharko du zein den prozedurarik egokiena, berezko egoera eta ezaugarriak kontuan hartuta, erabilera planean zehaztutako adierazleei buruzko informazioa biltzeko. Ahal delarik ere, praktikarik egokiena eta eraginkorrena da norberak erakundearen betetzen duen funtzioaren arabera banatzea adierazleei buruzko informazioa jasotzeko ardura; alegia, adierazleen biltzaile-sare egonkor eta eraginkorra sortzea.

#### **1.0.3 LANGILEAK**

Sailak informazioa emango die langileei onartutako erabilera planari eta hizkuntza-irizpideei buruz, langileek uneoro argi izan dezaten zein den sailaren bisio eta estrategia hizkuntzen kudeaketaren alorrean; eta noiz, norekin, zein hizkuntzatan egin behar duten beren lan-jardunean.

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailean langile berri bat lanean hasten den bakoitzean Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak zabalduko Harrera linguistikoaren protokoloa aplikatuko da. Hona hemen Protokoloaren helburu nagusiak:

- Herritarren hizkuntza-eskubideak bermatzea, euskara lan-hizkuntza gisa indartuz.
- Langile berriek ezarritako hizkuntza-irizpideen arabera jardutea lanean.
- Lankideekiko eta arduradunekiko komunikazio profesionalak euskaraz egitea, baldintzek ahalbidetzen duten esparru eta arlo guztietan.
- Langileen jardura euskararen erabilera normalizatzeko ere baliagarria izatea.
- Erabilera faltaren ondorioz, langileek euskarazko hizkuntza- gaitasuna gal ez dezaten lortzea eta hizkuntza eguneroko praktikaren bidez indartzea.

#### **1.0.4 HIZKUNTZA-GAITASUNA**

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak berrikusiko ditu hizkuntza-eskakizunak eta derrigortasun-datak plangintzaldi bakoitzaren hasieran. Hauek dira berrikusketaren helburu nagusiak:

1. Hizkuntza-eskakizunak modu egokian esleitu direla ziurtatzea.



2. Derrigortasun-datak normalizazioa arautzen duen Dekretuan jasotako 10 lehentasunen arabera jarrita daudela bermatzea (jendaurreko lanpostuak, harreman-sarea...).
3. Euskararen normalizazioan izandako lorpenak egonkortzea eta arduradun nahiz langileek egindako ahaleginari ahalik eta etekinik handiena ateratzea.

Saileko arduradun politiko zein teknikoek eta langileek, haien euskara gaitasunaren arabera, ahal den neurrian, euskaraz lan egingo dute eta euskara, lan-hizkuntza gisa bezala sustatuko dute haien sailetan. Horretarako, erakundeek langileen esku jarriko dituzte euskaraz lan egin ahal izateko beharrezko tresna eta baliabideak.

### **1.0.5 EUSKARAREN ERABILERA SUSTATZEKO ESTRATEGIAREN KOMUNIKAZIOA**

Sailak euskararen erabilera sustatzeko duen estrategia komunikatuko die herritarrei eta gainerako interes taldeei (beste administrazio publikoak, hornitzaileak, elkarteak, enpresa pribatuak, etab.); izan ere, horretara bideratu du bere plan estrategikoa Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak eta helburu horrekin lerrotatu ditu hizkuntza-irizpideak.

Komunikatzen duena ez da soilik izango euskara sustatu nahi duela, baizik eta sailak erabaki estrategiko bat hartu duela, eta bere erronken artean euskara sustatzea dagoela. Ondorioz, estrategia hori gauzatzera bideratutako tresna eta baliabideen berri ere emango die herritar eta interes-taldeei.

Horrez gain, sailak euskararen erabilera normalizatu eta biziberritzeko beste esperientzia batzuk ezagutzeko eta partekatzeko ekimenetan parte hartuko du, bere praktika onak ezagutaraziz eta besteen praktikatik ikasiz.

### **1.0.6 HIZKUNTZA-KLAUSULAK**

#### **Kontratu publikoak**

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak egiten dituen kontratuetan kasu bakoitzean beharrezkoak diren klausulak sartuko dira, batetik, herritarrei bermatzeko erakundeei exijitzen zaizkien hizkuntza-baldintza berberetan jaso ahal izatea kontratu bidezko jarduerak edo zerbitzuak eta, bestetik, euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza-ofizialtasunaren erregulazioa betetzeko.

Administrazio-klausula partikularrei eta baldintza teknikoetarako buruzko agiriak bi hizkuntza ofizialetan argitaratuko dira.

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak hizkuntza bien ofizialtasunaren araubidea betearaziko du kontratu publikoetan. Beraz, kasuan-kasuan kontratuaren helburua zein den, halako hizkuntza-betekizunak ezarriko ditu administrazio-klausula partikularren agirietan.

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak bermatuko du kontratuaren xedeak betetzen duela bere izaerarengatik eta zerbitzuaren titularra den erakundearen ezaugarriengatik aplikagarria zaion hizkuntza-legeria.



Hizkuntza bien ofizialtasunari lotutako errekerimenduetan, herritarrei arreta ematea eskatzen duten kontratuetan edo zerbitzu bat ematea helburu duten kontratuetan, honako hau bermatu beharko da kontratuaren preskripzio teknikoetan:

- a) Proporzionaltasun-printzipioa bermatuko da, kasu bakoitzaren ezaugarrien, xedearen eta hartzaileen arabera.
- b) Kontratuaren bidez bete behar diren eginkizunei lotuta egongo dira.
- c) Enpresak bere baliabideen edo besteren baliabideen bitartez egiaztatu ahalko ditu.

Kontratua gauzatzeko baldintzetan, sail kontratatzailearen eta esleipendunaren arteko harremanetan erabiliko den hizkuntzari buruzko alderdiak sartu ahal izango dira.

Herritarrekin harreman zuzena eskatzen duten kontratuetan, hauxe bermatuko da:

- a) Enpresa kontratistak hizkuntza-araudia eta kontratuaren agirietan adierazitako hizkuntza-klausulak, halakorik balego, bete beharko ditu prestazioa ematerakoan. Hizkuntza-baldintzei dagokienez, enpresak egiaztatu beharko du prestazioa eman ahal duela prestazioaren administrazio titularrari exijitu ahal zaizkion baldintza beretan. Zehazki, herritarren hizkuntza-eskubideak eta euskararen eta gaztelaniaren hizkuntza ofizialtasunaren erregulazioa betetze aldera, prestazioaren emaitza hizkuntza ofizial bietan emateko gai izan behar du, hala jasota badago kontratuko agirietan.
- b) Zerbitzua ematen duenean, kontratista saiatuko da herritarrekiko ahozko harremanak euskaraz izaten. Horretarako, enpresa kontratistan zerbitzua ematen ari den pertsonak euskaraz ekingo dio elkarrizketari, eta, ondoren, erabiltzaileak aukeratutako hizkuntzan jarraituko du. Zerbitzuaren erabiltzaileak zer hizkuntza aukeratu duen, hizkuntza horretan idatziko ditu enpresa kontratistak zerbitzua emateko behar diren ziurtagiriak, txartelak, oharrak eta beste idazki batzuk.

Hizkuntza-baldintzen betetze-mailaren jarraipena egitea kontratazio-organoari dagokio, hark izendatutako kontratuaren arduradunaren figuraren bitartez. Hizkuntza-baldintzak urratzen badira, kontratuak ez betetzeagatik araudiak dioena aplikatuko da.

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak erabaki ahalko du hirugarrenei eskatzen dizkien azterlanak, proiektuak eta antzeko lanak euskaraz, behintzat, idatzita egotea, salbu eta, xedea dela eta, nahitaez gaztelaniaz soilik idatzi behar direnean. Eskakizun hori jasota egon beharko da onartzen diren administrazio-kontratuen baldintza-agirietan.

Hizkuntza-klausulen betetze-mailaren jarraipen egokirako, komenigarria da sailak jarraipena egiteko bere ezaugarri eta egoerari egokitutako sistematika bat ezartzea.

### **Dirulaguntzak**

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak euskara sustatzeko irizpideak aplikatuko ditu dagokion organoaren deialdi, akordio eta hitzarmenetan (dirulaguntza zuzenen kasuan), bai eta erakundearen beraren agindu eta hitzarmenetan ere (dirulaguntza izendunen kasuan), betiere honako printzipio hauek errespetatuz:

- a) Proporzionaltasun-printzipioari jarraituko diote, diruz lagundutako jardueraren ezaugarrien, xedearen eta hartzaileen arabera.
- b) Diruz lagundutako jardueretarako izango dira.
- c) Onuradunak hizkuntza-irizpideak bermatu ahal izango ditu, bai bere bitartekoak erabiliz, bai besteren baliabideak erabiliz.

Dirulaguntzaren xede den jarduerak herritarrekin harreman zuzena izatea dakarrenean, euskararen erabilera normalizatu bermatuko da, gaztelaniaren erabilera alde batera utzi gabe. Halaber, diruz lagundutako jardueraren esparruan komunikazioak edo argitalpenak egiten direnean, euskararen presentzia bermatuko da eta lehentasuna emango zaio.

Dirulaguntzen oinarrietan eta laguntzen zenbatekoa finkatzeko irizpideen artean hizkuntza ofizialen erabilera kontuan izango da, dirulaguntzaren objektuan hizkuntzaren erabilerak eragin handia duenean.

Dirulaguntza kudeatzeko eskumena duten organoek neurriak hartuko dituzte onuradunek xedatutako hizkuntza betebeharrak betetzen dituztela egiaztatzeko eta hizkuntza ofizial biak zuzentasunez erabiltzen direla zaintzeko. Hori dela eta, onuradunek dirulaguntza kudeatzeko eskumena duen organoari egiaztatu beharko diote, batetik, jardueraren zabalkundea egiteko euskarriak bi hizkuntza ofizialetan direla, eta bestetik, hizkuntza ofizialak nola kudeatu diren.

Euskararen erabilera sustatzeko helburuarekin, pertsona edo erakunde onuradunek bermatuko dute sailak diruz lagundutako ekintza edo jardueretan parte hartzen duten pertsonak euskaraz nahiz gaztelaniaz hitz egin ahal izatea.

## **Hitzarmenak**

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak hitzarmenak sinatu ditzake beste erakunde publiko edo pribatu batzuekin, langileen euskalduntzea eta euskararen erabilera bultzatzeko, beti ere sailari dagokion eskumen-esparruaren barruan.

Pertsona fisiko eta juridikoekin sinatzen diren hitzarmenak, gutxienez, euskaraz idatziko dira. Edozein kasutan ere, Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak izenpetutako hitzarmenei dagokienez, Ekonomia, Lan eta Enplegu sailaren Zerbitzu Juridikoaren apirilaren 25eko 144/2017 Dekretuaren 57.3 artikuluan ezarritakoa bete beharko da: proposamena egiten duen sailak EAEko bi hizkuntza ofizialetan izapidetuko du testua Gobernu Kontseiluan. Beste hizkuntza batean ere izapidetu ahal izango da, beste alderdiak hala eskatzen badu.

Hitzarmenaren edukia nolakoa den, euskara sustatzeko eta herritarren eskubideak babesteko hizkuntza-klausulak sartu ahal izango dira.

## **2 ERABILERA**

2 eremu eta 7 arlotan banatuta dago:

### **2.1. Zerbitzu-hizkuntza**

#### **2.1.1. Irudia**

### 2.1.2. Herritarrekiko harremanak

## 2.2. Lan-hizkuntza

### 2.2.1. Barne-harramanak

### 2.2.2. Kanpo-harremanak

### 2.2.3. Prestakuntza

### 2.2.4. Baliabide informatikoak

### 2.2.5. Sortze-hizkuntza

## 2.1 ZERBITZU-HIZKUNTZA

### 2.1.1 IRUDIA

#### **Ikus-entzunezkoak**

Hartzaile jakinik ez duten ahozko mezuak, bozgorailuz, audioa duten tresnez eta antzeko bitartekoez zabaldutakoak, lehenik euskaraz eta ondoren gaztelaniaz emango dira. Komunikazio horiek euskaraz bakarrik egin ahal izango dira hartzaileen ezaugarriek hala ahalbidetzen dutenean.

#### **Argitalpenak**

Oro har, Ekonomia, Lan eta Enplegu sailaren argitalpenak euskaraz eta gaztelaniaz plazaratuko dira. Euskaraz bakarrik eman ahalko dira argitara, euskararen sustapena helburu denean. Argitalpenak bi hizkuntza ofizialez gain beste hizkuntza batzuetan ere plazaratu behar direnean, ondorengo hurrenkerari jarraituko zaio: euskara, gaztelania, frantsesa, ingelesa eta bestelakoak.

#### **Errotuluak (finkoak eta noizbehinkakoak)**

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailaren irudi korporatiboko elementuetan, bereziki organo eta erakundeen izenetan, euskarak presente egon beharko du, euskarria edozein dela ere.

Erakundearen egoitzetan, bulegoetako eta beste azpiegitura batzuetako barneko eta kanpoko errotuluak (finkoak zein behin-behinekoak) hizkuntza ofizial bietan idatziko dira, edozein euskarritan. Behar izanez gero, hizkuntza gehiagotan ere agertuko dira, euskarari lehentasuna emanez; hala ere, errotulua euskara hutsez jarri ahalko da honako kasu hauetan:

- a) Testuaren grafia euskaraz eta gaztelaniaz oso antzekoa denean.
- b) Euskarazko errotuluak nahasmenik sortzen ez duenean.
- c) Mezuarekin batera, piktograma bat ere badagoenean, esanahia argitzeko.

Irudi instituzionalean hizkuntza ofizial biak erabiltzen direnean, lehentasuna emango zaio euskarari.

Bi hizkuntza ofizialez gain, errotulazioa beste hizkuntza batzuetan ere egin behar denean, hurrenkera hau erabiliko da: euskara, gaztelania, frantsesa, ingelesa eta bestelakoak.

### **Iragarkiak eta publizitatea**

Iragarkiak eta publizitatea bi hizkuntza ofizialetan zabalduko dira, eta ahaleginak egingo dira kopuru berean izan dadin. Publizitate-kanpainak kontratatzen direnean, bereziki zainduko da euskarazko leloak euskaraz sortuak direla, eta ez direla gaztelaniazko leloaren itzulpen hutsa. Kontrataziorako baldintza pleguetan baldintza hori berariaz jasoko da. Oro har, publizitate kanpainari laguntzen dioten euskarri guztiak (informazio-eta dibulgazio-liburuxkak, kartelak eta oharrak), dauden euskarrietan daudela, euskaraz bakarrik idatzi eta igorri ahalko dira, baldin eta euskararen erabilera sustatzeari eta normalizatzeari lotuta badaude.

### **Prentsa-oharrak**

Prentsa-oharrak ele bietan bidaliko dira. E-mailez bidaltzen direnean, lehendabizi euskarazko oharraren laburpena agertuko da, eta ondoren, gaztelaniazkoarena.

### **Agerraldi instituzionalak**

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak antolatzen dituen kanpo-ekitaldietan sistematikoki eta diseinu-fasetik hartuko da kontuan hizkuntzen kudeaketa. Euskararen erabilera ekitaldiz ekitaldi zehaztuko da, ekitaldiaren izaeraren eta hartzaileen hizkuntza ezaugarrien arabera. Oro har, ekitaldien hartzaileak euskaldunak direnean edo euren jardura euskaraz gauzatzen dela jakina den kasuetan, ekitaldi horiek euskaraz egingo dira. Beste guztietan, euskaraz eta gaztelaniaz, euskarari lehentasuna emanez, eta hori ezinezkoa denean, euskararen gutxieneko erabilera bermatuz. Paperezko euskarrietan egiten diren komunikazioak euskaraz eta gaztelaniaz egongo dira, eta horietan euskarari lehentasuna emango zaio: gonbidapenak, izena emateko orriak, programak, gairerrendak, aurkezpenak... Diskurtsoetan erabiltzen den hizkuntza entzuleen hizkuntza-errealitatearen eta hizlarien hizkuntza-gaitasunaren arabera izango da, eta, beraz, bien arteko oreka bilatu beharko da beti. Aurkezle edo moderatzaileak euskaraz eta gaztelaniaz aurkeztuko ditu hizlariak, eta euskarari lehentasuna emango dio. Ekitaldietan, zerbaiti buruzko gogoetak edo ekarpenak egiteko lantaldeak sortu behar badira, erakunde antolatzaileak sustatu egingo du euskal hitzunik euskaraz parte hartzeko aukera izatea. Ekitaldiaren edo jardueraren izaerak aldibereko itzulpena eskatzen duenean, alde aurretik ondo zehaztuko da jarduna zein hizkuntzatara itzuliko den, eta interpretazio lana egiteko behar diren baliabideez hornitutako areto bat prestatuko da. Era horretako aretoak lehentasunez gordeko dira aldibereko itzulpena behar duten ekitaldiak lehenetsiz. Ekitaldia kanpoko enpresa batek antolatu behar duenean, kontrataziorako baldintza-pleguetan aurretik aipatutako irizpide horiek jasoko dira. Kontratazioa egiterakoan, bertaratutako jendearekin harreman zuzena duten langileek (aretoakoak, harrerakoak eta zerbitzuetakoak) beren lana euskaraz ere egiteko gaitasuna dutela bermatuko da.

## Prensaurrekoak

Prensaurrekoak antolatzean, bi hizkuntza ofizialak nola erabiliko diren aztertuko da. Irizpide orokor gisa, ahal den neurrian bien arteko oreka bermatuko da. Horretarako, hizkuntza bakoitzak izango duen testuaren iraupenari edo bolumenari dagokionez, oreka kontuan hartzeaz gain, euskaraz ere eduki garrantzitsuak transmititzea ziurtatuko da. Bi hizkuntzetan eduki berberak komunikatzea erabakitzen den kasuetan, euskarazkoa izango da bietan lehena. Ekonomia, Lan eta Enplegu saileko kargu edo ordezkariaren batek prentsaurreko batean ez badu behar besteko hizkuntza-gaitasunik kazetariak planteatutako gaiak ulertzeko eta erantzuteko, ahal den guztietan, neurri egokiak hartuko dira komunikazio instituzionala herritarrei bi hizkuntza ofizialetan helarazten zaiela bermatzeko. Era berean, prentsaurrekoetan banatzen den dokumentazioa bi hizkuntzetan egongo da.

## Webguneak eta sare sozialak

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailaren menpeko webguneetarako hasierako orria, era lehenetsian, euskarazkoa izango da. Orri horretan ikusgai egongo da edukiak gaztelaniaz eskuratzeko esteka, eta, hala badagokio, ofizialak ez diren beste hizkuntza batzuetan informazioa jasotzeko estekak ere bai, ondorengo hurrenkerari jarraituta: euskara, gaztelania, frantsesa, ingelesa eta bestelakoak.

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailaren erantzukizunpean herritarren artean informazioa zabaltzeko egiten diren dokumentuak, Internetetik kontsultatu ahal direnean, euskaraz eta gaztelaniaz eskaini beharko dira. Dokumentu horien bertsio biak aldi berean argitaratu beharko dira. Informazio hori euskara sustatzeko helburuarekin lotuta badago, orduan, euskara hutsean zabaldu ahalko da.

Oro har, beste gune batzuetatik hartutako edukiak jatorrizko hizkuntzan aurkeztuko dira.

Izapideak Internet edo intraneten bidez egiteko aukera ematen baldin bada, bermatu egin behar da benetan ematen duela aukera izapideok euskaraz nahiz gaztelaniaz egiteko.

Ekonomia, Lan eta Enplegu saileko webgune eta helbide **elektronikoek .eus** domeinua izango dute.

Mezu instituzionalak edo zerbitzu publikokoak euskaraz ere argitaratu beharko dira. Mezuak hizkuntza bietan argitaratzen direnean, euskarazko mezuari ikusgarritasun handiagoa emango zaio; horretarako, lehenik gaztelaniaz argitaratuko da, eta jarraian, euskaraz. Sare sozial batean hari bat irekiz gero, alderantziz izango da, lehenik euskaraz eta gero gaztelaniaz, hariaren lehenengo agerraldia euskarazkoa izan dadin.

Kanpo loturak edo beste orrialderen bateko gaztelaniazko informazioa profileko "horman" txertatzen direnean, horiei buruzko iruzkinak euskaraz ere egingo dira.

## **Mugikorretarako APPak**

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailaren aplikazioak bi hizkuntza ofizialetan egongo dira. Euskara aukeratuz gero, komunikazio eta agiri guztiak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan bidaliko dira. Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak egokitze beharra duten aplikazioak egokituko ditu, herritarrek hizkuntza aukeratzeko eskubideak baliatu ditzaten.

## **Logoak eta markak**

Oro har, Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak ematen dituen markak eta sortzen dituen logoak, euskaraz bakarrik eman ahalko dira argitara, euskararen sustapena helburu denean.

### **2.1.2 HERRITARREKIKO HARREMANAK**

#### **Herritarrekiko harremana, ahoz**

Ekonomia, Lan eta Enplegu saila dokumentu igorlea denean, lehenengo komunikazioa ele bietan egingo da.

Hori horrela izanda, Ekonomia, Lan eta Enplegu saileko erakundeek euskara hutsez igorriko dituzte idatziak baldin eta:

- Herritarrak aldeaz aurretik jakinarazi badu euskarazko komunikazioa lehenesten duela.
- Herritarrak euskara erabili badu Administrazioarekin harremanetan jartzeko.

Euskal Autonomia Erkidegotik kanpoko herritarrei bidalitako komunikazioak euskaraz eta kasuan kasuko hizkuntza ofizialean egingo dira (gaztelania, frantsesa, ingelesa, eta abar).

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak kontuan hartuko ditu hartzaileen ezaugarri linguistikoak, eta horien arabera moldatuko ditu komunikazio orokorren hizkera, estiloa eta formatua, ahal denean. Helburua herritarrekin komunikatzea da; hori dela-eta, komunikazio ulergarriak zabaldu behar dira.

Komunikazio telematikoari dagokionez, herritarrak nahi duen hizkuntza erabiltzeko aukera izatea bermatuko da (eskaerak, izen- emateak, hitzorduak, kexak, dirulaguntzak...). Ekonomia, Lan eta Enplegu saileko organoek bermatuko dute gobernuko aplikazioek eskaintzen dituzten dokumentu estandarizatuak interesdunak aukeratzeko hizkuntzan edo bi hizkuntza ofizialetan lor daitezkeela.

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak dokumentua jaso eta erantzun behar duenean, honela jokatuko du:

- Harremana euskaraz nahi duenari, edota dokumentuak euskaraz igorri dituenari, euskaraz erantzungo zaio.
- Ele bietan jasotako komunikazioei, ele bietan erantzungo zaie.

- Gaztelaniaz jasotako komunikazioei gaztelaniaz edo ele bietan erantzungo zaie.
- Beti eskainiko da etorkizunean euskaraz komunikatzeko aukera.

### **Herritarrekiko harremana, idatziz**

Ekonomia, Lan eta Enplegu saila dokumentu igorlea denean, lehenengo komunikazioa ele bietan egingo da.

Hori horrela izanda, Ekonomia, Lan eta Enplegu saileko erakundeek euskara hutsez igorriko dituzte idatziak baldin eta:

- Herritarrak alde zuzenetik jakinarazi badu euskarazko komunikazioa lehenesten duela.
- Herritarrak euskara erabili badu Administrazioarekin harremanetan jartzeko.

Euskal Autonomia Erkidegotik kanpoko herritarrei bidalitako komunikazioak euskaraz eta kasuan kasuko hizkuntza ofizialean egingo dira (gaztelania, frantsesa, ingelesa, eta abar).

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak kontuan hartuko ditu hartzaileen ezaugarri linguistikoak, eta horien arabera moldatuko ditu komunikazio orokorren hizkera, estiloa eta formatua, ahal denean. Helburua herritarrekin komunikatzea da; hori dela-eta, komunikazio ulergarriak zabaldu behar dira.

Komunikazio telematikoari dagokionez, herritarrak nahi duen hizkuntza erabiltzeko aukera izatea bermatuko da (eskaerak, izen- emateak, hitzorduak, kexak, dirulaguntzak...). Ekonomia, Lan eta Enplegu saileko organoek bermatuko dute gobernuko aplikazioek eskaintzen dituzten dokumentu estandarizatuak interesdunak aukeratutako hizkuntzan edo bi hizkuntza ofizialetan lor daitezkeela.

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak dokumentua jaso eta erantzun behar duenean, honela jokatu du:

- Harremana euskaraz nahi duenari, edota dokumentuak euskaraz igorri dituenari, euskaraz erantzungo zaio.
- Ele bietan jasotako komunikazioei, ele bietan erantzungo zaie.
- Gaztelaniaz jasotako komunikazioei gaztelaniaz edo ele bietan erantzungo zaie.

Beti eskainiko da etorkizunean euskaraz komunikatzeko aukera.

## **2.2 LAN-HIZKUNTZA**

### **2.2.1 BARNE-HARREMANAK**

Ekonomia, Lan eta Enplegu saileko barne-komunikazioak euskaraz izateko aurrerapausoak emango dira modu orokorrean eta normaltasunez. Horretarako, eta euskara lan-hizkuntza gisa erabiltzen dela bermatzeko, Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak

plangintza bat egingo du euskara ere prozedura eta jardueretan modu orokor eta normalizatuan erabiltzeko.

## **Lan-bilerak**

Lan-bileretan hizkuntza kudeatzeko irizpide hauek erabiliko dira:

- a) Saileko edozein atalek antolatzen dituen barneko lan-bileretan, euskararen erabilera bermatzeko modua aztertu beharko da alde zuzenetik, dagokion erakundearen plan estrategikoan eta/edo urteko kudeaketa-planean ezarritakoaren arabera.
- b) Bilera egiteko deia eta akta gutxienez euskaraz egingo dira. Gainerako dokumentuak euskaraz ere egin daitezten bultzatuko da.
- c) Bileran parte hartuko duten kide guztiek euskaraz gaitasun nahikoa dutenean, bilera euskaraz egitea sustatuko da.
- d) Bileran parte hartzen duten pertsona guztiak euskaraz hitz egiteko gai ez direnean, baina mezuak euskaraz ulertzeko gai direnean, bilera nagusiki euskaraz egin ahal izango da, eta euskaraz hitz egiteko erraztasunik ez dutenek gaztelaniaz egin ahal izatea bermatuko da.
- e) Aldibereko itzulpen zerbitzua dagoenean, euskara gaitasuna duten partaideek euskaraz egitea sustatuko da.

Lan-arlo bateko langile guztiek euskaraz behar adinako ulermen-maila badute, haiei zuzendutako komunikazioetan hizkuntza horren erabilera bultzatuko da. Langileek ulermen-maila nahikorik ez badute, ordea, euskaraz eta gaztelaniaz bidaliko dira, hurrenkera horretan.

Euskararen erabilera sustatuko da lankideen arteko telefonozko eta aurrez aurreko ahozko lan-harremanetan, eta lehen hitza ez ezik, elkarrizketa bera ere euskaraz egitearen garrantzia gogoraraziko da.

Langileen arteko idatzizko lan-harreman komunikatibo errazak (posta elektronikoak, WhatsApp, ofizioak, gutunak, jakinarazpenak) euskaraz idaztea sustatuko da.

Saileko zuzendariak zerbitzuko zuzendaritzetara edo beste erakundeetan funtzio bera betetzen duten organoetara bidaltzen dituzten agirietan euskara erabiltzea sustatuko da (kontratu txikien beharra justifikatzeko memoriak, baimen-eskaerak, etab.).

Zuzendaritza bakoitzean, administrazio-prozeduretako idazkiak euskaraz egitea sustatuko da (dirulaguntzak, kontratazioak, etab.)

## **Erakunde barneko prozedura administratiboak**

Prozedurak euskaraz izapidetuko dira eskabidea euskaraz egin bada.

Interesdun batek eskatuta hasitako gainerako prozeduretan, Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak zehaztuko du zein hizkuntzatan izapidetuko den, landutako protokoloen arabera; nolahi ere, dokumentuak nahiz lekukotasunak interesdunak aukeratutako hizkuntza bidaliko dira.

Prozedura berean interesdun bat baino gehiago badago eta horiek ez badute lortu erabili beharreko hizkuntzari buruzko akordiorik, prozedura euskaraz edo gaztelaniaz izapidetuko da, Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak berak onartutako araudian ezarritakoaren arabera. Hala ere, dokumentuak eta lekukotzak interesdunek aukeratutako hizkuntzan bidaliko zaizkie interesdunei.

Era berean, euskara erabilera normal eta orokorreko hizkuntza izan daiteke ofizioz hasitako administrazio-prozedurak izapidetzean.

Ekonomia, Lan eta Enplegu saileko erregistro elektronikoetan, jakinarazpenetan eta idazkietan datuak biltzeko edo datuak prozesatzeko, euskara zein gaztelania erabili ahalko dira.

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak igortzen dituen ziurtagiriak euskaraz, edo euskaraz eta gaztelaniaz, idatziko dira, idazkietan baliatu den hizkuntza ofiziala gorabehera.

### **Hizkuntza-paisaia**

Lan-inguruneari lotutako hizkuntza-paisaiako elementuek euskararen presentzia eta hizkuntza-zuzentasun egokia bermatu beharko dute, besteak beste, honako kasu hauetan:

- Errotulazio txikia: karpeten bizkarrak, apaletako errotuluak, artxiboak, etab.
- Errotulazio aldakorra eta informala (behin-behinekoa).
- Egitasmo jakinen izenak.
- Sareko edo euskarri informatikoko karpetak eta dokumentuak izendatzeko jarraibideak.
- Lan-arriskuen prebentzioarekin eta ingurumenarekin lotutako errotulazioa.
- Kafe- eta janari-makinen errotulazioa, fotokopiagailuak, eta abar.

### **Xedapen orokorrak**

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailean, euskararen erabileraren normalizazioaren ikuspegia txertatu beharra dago xedapen orokorren proiektuak egiteko prozeduraren barruan. Txertatze horren egiaztapena HPSri dagokio.

### **Informaziorako edota komunikaziorako tresnak**

Ekonomia, Lan eta Enplegu Sailak kudeatutako komunikazio-tresnen bidez egiten diren komunikazio orokorretan (zirkularrak, intraneta, oharrak eta iragarki-taulak, etab.) euskararen presentzia bermatuko da. Ekonomia, Lan eta Enplegu Sailaren ardurapeko dokumentuak intranetean eskura daitezke, euskaraz zein gaztelaniaz. Intraneteko edukietara sartzeko hasierako orria euskaraz egongo da. Langileek barne-izapideak (aplikazioak, inprimakiak, etab.) egiteko dituzten baliabideek bi hizkuntza ofizialetako edozeinetan lan egiteko aukera izango dute.

### **2.2.2 KANPO-HARREMANAK**

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak euskararen erabilera gero eta handiagoa izatea sustatuko du Euskal Autonomia Erkidegoan kokatuta dauden gainerako administrazio

publikoekiko harremanetan eta euskara hizkuntza ofizial gisa duten lurraldeetan dauden edo euskarak ondore juridikoak dituen gainerako eremuetan kokatuta dauden administrazio publikoekiko harremanetan.

### **Euskal Sektore Publikoarekiko harremanak, ahoz**

Ahozko komunikazioei dagokienez, Ekonomia, Lan eta Enplegu saileko langileek lehen hitza euskaraz egingo dute beti, eta solaskideak euskaraz baldin badauki euskaraz jarraituko da elkarrizketa. Beste administrazio batek komunikazioari hasiera ematen badio, Ekonomia, Lan eta Enplegu saileko langileek hizkuntza horretan erantzungo dute: euskaraz bada, euskaraz; eta gaztelaniaz bada, gaztelaniaz.

### **Euskal Sektore Publikoarekiko harremanak, idatziz**

Ekonomia, Lan eta Enplegu saileko erakundeen artean euskarazko komunikazioak sustatuko dira. Euskaraz egindako komunikazio horiek balio juridiko osoa dute, eta erakunde hartzaileak ezingo dio eskatu erakunde edo atal igorleari jatorrizko dokumentuaren itzulpena. Itzultzekotan, erakunde hartzailearen ardura izango da itzulpen hori. Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak Euskal Autonomia Erkidegoan eta euskara hizkuntza ofiziala den lurraldeetan kokatutako sektore publikoko beste erakunde batzuei zuzendutako dokumentuak edo haien kopiak, edo baita dokumentu horien erabilerak ondorio juridikoak dituen lurraldeetara igorritakoak ere, gutxienez, euskaraz bidaliko dira. Euskaraz egin nahi dutela adierazi duten sektore publikoko erakundeei bidalitako dokumentuak eta kopiak euskaraz egingo dira. Era berean, euskaraz idatzitako idazki edo errekerimendu bati emandako erantzunak euskaraz egingo dira. Idazkia bi hizkuntzetan edo gaztelaniaz jaso bada, hizkuntza ofizial bietan edo batean erantzun ahal izango da. EAEn kokatutako Estatuko Administrazio ezberdinekiko komunikazioetan (Zibila, Militarra eta Justizia) hizkuntza-irizpide berak jarraituko dira. Euskal Autonomia Erkidegotik kanpoko administrazioei bidalitako komunikazioak kasuan kasuko hizkuntza ofizialean egingo dira (gaztelania, frantsesa, ingelesa...), eta baita euskaraz ere, gure hizkuntza propioaren presentzia agerian uzteko.

### **Entitate pribatuekiko harremanak, ahoz**

Ekonomia, Lan eta Enplegu saileko langileak lehen hitza euskaraz egingo du, eta euskaraz jarraituko du solaskidearen hizkuntza-gaitasuna bermatuta badago. Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak egiten dituen kanpo-bileretan euskararen erabilera sustatuko da. Ahal dela, bilera-deiak eta aktak euskaraz egingo dira gutxienez. Bilera hasieran landu egingo da hizkuntzen tratamendua zein izango den, eta balioa emango zaio euskararen ulermenari, hizkuntza honen erabilerarako aukerak geroz eta gehiago izan daitezten.

### **Entitate pribatuekiko harremanak, idatziak**

Erakunde pribatuekiko komunikazioetan euskararen erabilera sustatuko da. Oro har, Ekonomia, Lan eta Enplegu sailaren eta erakunde pribatuen arteko harremanak ele bietan izango dira; hala ere, euskara hutsean izango dira hala adostu bada. Erakunde horiek dokumentuak euskaraz idazten dituztenean, euskaraz erantzungo zaie. Idazkia bi hizkuntzetan edo gaztelaniaz jaso bada, bi hizkuntzetan erantzungo da, edo gaztelaniaz, hurrenez hurren. Hornitzaileekin harremana euskaraz ere gauzatzea sustatuko da. Horretarako hornitzaileei erabilera planaren berri emango zaie, eta ahal den heinean,

idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz izango dira. Hornitzaile guztiei fakturak gutxienez euskaraz bidaltzea eskatuko zaie.

### **Bestelako entitateekiko harremanak**

Erakunde pribatuekiko komunikazioetan euskararen erabilera sustatuko da. Oro har, Ekonomia, Lan eta Enplegu sailaren eta erakunde pribatuen arteko harremanak ele bietan izango dira; hala ere, euskara hutsean izango dira hala adostu bada. Erakunde horiek dokumentuak euskaraz idazten dituztenean, euskaraz erantzungo zaie. Idazkia bi hizkuntzetan edo gaztelaniaz jaso bada, bi hizkuntzetan erantzungo da, edo gaztelaniaz, hurrenez hurren. Hornitzaileekin harremana euskaraz ere gauzatzea sustatuko da. Horretarako hornitzaileei erabilera planaren berri emango zaie, eta ahal den heinean, idatzizko eta ahozko harremanak euskaraz izango dira. Hornitzaile guztiei fakturak gutxienez euskaraz bidaltzea eskatuko zaie.

### **2.2.3 PRESTAKUNTZA**

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak laguntza eman beharko die euskaraz lan egingo duten langileei behar bezala treba daitezen: hizkuntza prestakuntza, trebakuntza, zuzenketa zerbitzua, dokumentu estandarrak, zerrenda terminologikoak eta abar. Kasu guztietan ziurtatu behar da badagoela lotura langileak erabilera planaren arabera landu behar dituen komunikazioen eta horretarako antolatutako ikastaro espezifikoaren artean.

#### **Prestakuntza orokorra**

Euskararen erabileraren normalizazioari begira, dagokion hizkuntza-eskakizuna egiaztatzea bezain eraginkorra da prestakuntza orokorra euskaraz jasotzea. Horrela, bada, Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak antolatutako ikastaroak euskaraz egingo dira ahal den guztietan. Gainera, ikastaroak zein hizkuntzatan emango diren zehaztuko du prestakuntza-eskaintzak. Langile guztiei aitortzen zaie prestakuntza euskaraz jasotzeko eskubidea. Langileen prestakuntzaz arduratzen den arloak neurri egokiak hartuko ditu prestakuntza hori bermatzeko. Lan-prestakuntza orokorrean ikastaroak euskaraz antolatzeko aukera dagoenean, Hizkuntza-eskakizuna duten lanpostuei dagokienez, idatziz C1 edo C2 gaitasuna egiaztatuta badute eta derrigortasun data igarota badago, langileek euskaraz jasoko dituzte erakundearen prestakuntza planeko ikastaroak, hizkuntza plangintzaren arabera. Era berean, ikastaroaren ezaugarrien arabera, B1 edo B2 hizkuntza-eskakizuna egiaztatu duten langileek prestakuntza euskaraz egitea sustatuko da. Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak urtean prestakuntzarako ematen dituen orduz gain, langileek euskara-maila hobetzeko ikastaroak aukeratzen badituzte, malgutasunez jokatu da ikastaro horiek zenbatzeko orduan. Euskaraz emandako prestakuntza euskaraz kudeatuko da (izen-emateak, balorazioak...). Ikastaroetan izena emateko erabiltzen diren tresna informatikoak eta bestelako bitarteko guztiak bi hizkuntza ofizialetan eskainiko dira.

#### **Hizkuntza-trebakuntza**

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak langileek aukera izango dute hizkuntza prestakuntza jasotzeko, IVAPek antolatutako berariazko ikastaroen bidez. Ikastaro bat urteko onartuko da.

Halaber, euskalduntzea erraztuko da IVAPen horretarako argitaratzen diren deialdien bidez.

#### **2.2.4 BALIABIDE INFORMATIKOAK**

Berariaz Ekonomia, Lan eta Enplegu sailean erabiltzeko sortzen den softwareak euskaraz erabiltzeko modukoa izan beharko du; hargatik eragotzi gabe gaztelaniaz ere erabili ahal izatea.

Software berriren bat garatzen denean, ele bietan egiteko eskatuko zaio hornitzaileari.

Ekonomia, Lan eta Enplegu saileko aplikazioen eta webguneen hasierako hizkuntza euskara izango da eta aukera egongo da gaztelania, eta hala badagokio, gainerako hizkuntzak hautatzeko. Irizpide hori aplikatuko da intranetean, webguneetan eta aplikazioetan.

Programa, aplikazio, datu-base edo tresnen euskarazko bertsioa instalatuko zaie B2 eta handik gorako euskara maila egiaztatuta duten langileei. Sistema eragileak migratzen diren bakoitzean euskarazko bertsioak jarriko zaizkie langile guztiei. Software estandarra instalatzeko eskaerak dauden bakoitzean, aztertu egingo da euskarazko bertsioak eskuragarri dauden, eta hala bada, horiek instalatuko dira.

Era berean, sustatu egingo da langileek sistema eragileen eta software estandarren euskarazko bertsioak erabiltzea, eta horiei eustea.

#### **2.2.5 SORTZE-HIZKUNTZA**

Oro har, barne-dokumentuak euskaraz sortzea bultzatuko da, ez soilik gaztelaniaz. Beharrezkoa den kasuetan, euskararen erabilera sustatzeko plan bat egingo da interesdunekin jakinarazpenak eta komunikazioak egiteko ezarritako hizkuntza-irizpide orokorrak errespetatuz. Horretarako, beharrezko baliabideak jarriko zaizkie eskura.

##### **Sortze-hizkuntzari dagozkion irizpideak. Itzulpen irizpideak**

Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak, barneko jarduketetan, era arrazionalizatuan erabiliko ditu itzulpengintza- eta interpretazio-zerbitzuak. Ekonomia, Lan eta Enplegu sailak ez du sistematikoki joko Itzultzaileen Zerbitzu Ofizialera (IZO) idatzi bat bi hizkuntza ofizialetan egin behar duten bakoitzean. Hemendik aurrera, IZO bere itzulpenetarako irizpideetan jasotako dokumentuak baino ez dira itzuliko. Horrenbestez, Ekonomia, Lan eta Enplegu sailean, irizpide horiek betetzen dituzten testuak bakarrik bidaliko dira IZOra. Ekonomia, Lan eta Enplegu sailean sortutako beste dokumentazio guztia zerbitzuen erantzukizuna da, eta beraz, horiei dagokie ele bietan jartzea, IZOra jo gabe. Lan hori errazte aldera, itzultzaile neuronalen laguntza izango dute langile guztiek. Itzultzaile neuronalek egindako itzulpenen kalitate-maila handia da, baina muga batzuk dituzte; horregatik, funtsezkoa da testuak berrikustea eta, beharrezkoa denean, zuzenketak egitea. Zerbitzuak antolatu beharko dira zuzenketak zerbitzuan bertan egiteko, eta ez dira sistematikoki saileko normalizazioko teknikariari bidali zuzentzeko. Itzultzaile neuronalen erabiltzaileak izango dira sortu dituzten testuen eta testu horiek zabaltzeak izan ditzakeen ondorioen erantzule zuzenak. Hau horrela izanda ere, erakundeek itzuli beharreko testuen artean, euren garrantzia edo zabalkunde handiagatik testu benetan estrategikoak egongo balira, erakundeek IZOra bidali ahal

izango lituzkete itzulpena egin dezaten. Ekonomia, Lan eta Enplegu saileko langileek lanpostuari dagokion hizkuntza-eskakizuna egiaztatuta badute, euskaraz idatzitako jatorrizko dokumentuak ez dira gaztelaniara itzuliko. Osterantzean, edo testuaren konplexutasunak hala eskatzen badu, langileek laguntza gehigarria jaso beharko dute. Itzulpenen ordez, itzulpen-zerbitzuak edo hizkuntza normalizatzeko teknikariak aldeztu aurretik estandarizatutako dokumentuak erabili ahal izango dituzte langileek.